

**INTERCULTURALIDADE E VARIAÇÕES LINGUÍSTICAS DO ESPANHOL
EM UMA ESCOLA DA FRONTEIRA BRASIL/VENEZUELA**

**INTERCULTURALIDAD Y VARIACIONES LINGÜÍSTICAS DEL ESPAÑOL EN
UNA ESCUELA EN LA FRONTERA BRASIL/VENEZUELA**

**INTERCULTURALITY AND SPANISH LANGUAGE VARIATIONS IN A
SCHOOL OF THE FRONTIER BRAZIL/VENEZUELA**

Gênesis Carolina Matos AQUINO¹
Cora Elena Gonzalo ZAMBRANO²

RESUMO: Esta pesquisa foi realizada nas salas dos últimos anos do ensino médio na Escola Estadual Cícero Viera Neto, localizada no município de Pacaraima-Roraima-Brasil, com a finalidade de pesquisar como são abordadas a interculturalidade assim como as variações lingüísticas da língua espanhola nessa instituição. Analisamos os problemas que levam a não trabalhar as diversidades lingüísticas e culturais que caracterizam o espanhol. A base metodológica que nos deu suporte à pesquisa foi a abordagem qualitativa e o estudo de campo. Como resultados evidenciamos que as atividades interculturais acontecem pouco na escola, apesar de ser um ambiente rico em diversidade. A variação lingüística que é trabalhada nas aulas de espanhol é a peninsular, sem preocupação com a realidade lingüística dos alunos e da região de fronteira.

PALAVRAS CHAVE: Interculturalidade. Variação lingüística. Espanhol. Fronteira.

RESUMEN: Esta investigación fue realizada en los salones de los últimos años del bachillerato en la Escuela Estatal Cícero Viera Neto, localizada en el municipio de Pacaraima-Roraima-Brasil, con la finalidad de investigar cómo se tratan tanto la interculturalidad como las variaciones lingüísticas de la lengua española en esa institución. Analizamos los problemas que conllevan a no trabajar las diversidades lingüísticas y culturales que caracterizan el español. La base metodológica que nos dio soporte a la investigación fue el abordaje cualitativo y el estudio de campo. Como resultados evidenciamos que las actividades interculturales poco ocurren en la escuela, a pesar de ser un ambiente rico en diversidad. La variación lingüística que se trabaja en las clases de español es la peninsular, sin preocupación por la realidad lingüística de los alumnos y la región de frontera.

PALABRAS CLAVE: Interculturalidad. variación lingüística. español. frontera.

¹ Universidade Estadual de Roraima (UERR). Boa Vista – RR - Brasil. Acadêmica da especialização em Ensino de Línguas em Contexto de Diversidade. E-mail: genesiscarol88@gmail.com

² Universidade Estadual de Roraima (UERR). Boa Vista – RR - Brasil. Professora do curso de letras e coordenadora da especialização em Ensino de Línguas em Contexto de Diversidade. ORCID: <<http://orcid.org/0000-0001-7617-2704>>. E-mail: coragonzalo@gmail.com

ABSTRACT: *This research was carried out in the rooms of the last years of high school at the Cícero Viera Neto State School, located in the municipality of Pacaraima-Roraima-Brazil, in order to investigate how interculturality is approached as well as the linguistic variations of the Spanish language in this area. institution. We analyze the problems that lead to not working the linguistic and cultural diversities that characterize Spanish. The methodological base that supported the research was the qualitative approach and the field study. As results we show that intercultural activities happen little in school, despite being an environment rich in diversity. The linguistic variation that is worked on in Spanish classes is peninsular, without concern for the linguistic reality of students and the border region.*

KEYWORDS: *Interculturality. Linguistic variation. Spanish. Border.*

Introducción

Iniciamos este texto, hablando un poco sobre el motivo el cual nos llevó a realizar este estudio y los diferentes caminos que contribuyeron para delimitar y definir el tema. El interés empezó a crecer a partir de un taller sobre la variación lingüística de español. A parte de esto, las prácticas de español en la universidad contribuyeron aún más, y una de esas fue una investigación sobre el mismo tema, donde tal actividad nos puso en contacto con la gran diversidad lingüística del español que forma esta región. Además, como habitantes de la región fronteriza entre Brasil y Venezuela, no hay como no reflexionar sobre la enseñanza del español como lengua extranjera en un escenario de gran diversidad lingüística y cultural, ocasionada más que todo por sus límites geográficos; la inmigración de hispanohablantes tanto en el ámbito social como en el educacional; las grandes variedades lingüísticas del español, así como las lenguas indígenas de ambos países presentes en estos dos límites³. De esta manera, vimos que las cuestiones de enseñanza de lengua extranjera y su diversidad lingüística y cultural eran puntos que necesitaban ser planteadas y analizadas sobre el contexto escolar de enseñanza media en el municipio de Pacaraima, ya que esa diversidad de lengua y cultura en interacción no puede ser ignorada en las prácticas educativas.

Por otra parte, cabe llevar en cuenta que en el contexto brasileño, el contacto entre hablantes de diferentes lenguas y culturas es un fenómeno acentuado, principalmente en las zonas fronterizas con los países de América del Sur. Como escenario tenemos el Estado de Roraima, más específicamente, el Municipio

³ En la región brasileña de frontera está la Tierra Indígena São Marcos, que contempla varias etnias, como Macuxi, Wapixana y Taurepang. Del lado venezolano de la frontera, tenemos la etnia Pemón, que vive en el área del circun Roraima, en los límites con Guyana y Brasil.

Pacaraima, donde está ubicada la Escuela Estatal Cícero Viera Neto, foco de la investigación.

El municipio de Pacaraima está ubicado al extremo norte de Brasil y hace límites fronterizos con el municipio Gran Sabana, cuya sede es Santa Elena de Uairén, Estado Bolívar-Venezuela, que se encuentra a 17 km de distancia. Dada la localización geográfica, el estado de Roraima es uno de los pocos Estados en el país con fronteras trilingües, cuyas lenguas oficiales son el portugués, inglés y el español. Entre los límites fronterizos se encuentra Guyana Inglesa, localizado al norte de América del Sur, que hace límite con Suriname al leste, Brasil al sur y sudoeste, Venezuela al oeste y con el océano atlántico al norte, conforme demuestra el mapa a seguir:

Figura 1: Localización geográfica del Estado de Roraima y del municipio de Pacaraima



Fonte: Wikipédia (2017)

Actualmente, debido a la crisis político-social que el vecino país Venezuela se encuentra, hay una gran demanda de extranjeros de distintos países de habla hispana que ha aumentado no solo en los ámbitos comerciales, sobretodo en el espacio educacional brasileño.

Entretanto, como se puede observar, existe una situación política en la frontera y, como resultado, se establece un vínculo entre los dos países y uno de los factores que podemos considerar a parte de la economía, es el constante contacto que se da en la zona fronteriza mediante a la influencia de las diferentes lenguas habladas, sobre todo la interculturalidad. Esto también llega a ocurrir en ambientes educacionales, ya que la

escuela Cícero Viera Neto, que está ubicada en el municipio de Pacaraima- Brasil, atiende alumnos de distintas nacionalidades de habla hispana, que viven en el límite entre Brasil y Venezuela. Por eso, es necesario pensar en cómo son contextualizadas estas riquezas de aprendizaje de culturas y lenguas en un espacio educacional donde conviven extranjeros, puesto que, la lengua no existe solo como un medio de comunicación, pues también existe en la medida que existan los hablantes, siendo que cada hablante tiene su manera propia de hablar un determinado dialecto y acento.

La preocupación inicial de este estudio investigativo fue comprender de qué forma es abordada la interculturalidad y las variaciones lingüísticas de la lengua española en la escuela Cícero Viera Neto en el municipio de Pacaraima-RR, considerando el contexto lingüístico de esta región. En la búsqueda de ese entendimiento se realizaron entrevistas con algunos alumnos extranjeros de diferentes salones de los últimos tres años del bachillerato, que forman parte esencial de este trabajo. También entrevistamos a la profesora de español de esa institución, que por casualidad es de nacionalidad venezolana. La investigación de campo contó aún con observaciones en clases y en el contexto escolar.

Así, tratamos de poner en destaque algunos de los retos que presentan a quienes nos sentimos en compromiso con la educación lingüística intercultural en el contexto educacional. Para entonces, partiendo de nuestras primeras consideraciones y de los objetivos trazados, buscamos interpretar y relacionar los acontecimientos con el contexto social educacional en el cual están inseridos los estudiantes extranjeros, específicamente en la enseñanza de lengua extranjera, en este caso el español.

En este sentido, el objetivo fue investigar de qué forma es abordada la interculturalidad y las variaciones lingüísticas de la lengua española en la escuela de enseñanza Estatal Cícero Viera Neto, en el municipio de Pacaraima-Brasil, evaluando en sí la práctica docente de lengua extranjera.

En la primera parte, exponemos la importancia y el significado de la práctica intercultural en el proceso educativo haciendo énfasis al contexto social que compone el presente espacio de investigación. En los primeros tópicos, focalizamos la importancia de la práctica intercultural, la variación lingüística y la concepción que se debe tener con relación a las diferencias culturales en las clases de lenguas española, de acuerdo con el contexto educativo brasileño, que por su vez está compuesto por alumnos extranjeros hispanohablantes. Todavía en esta sección, es planteada una breve discusión acerca de cómo las variaciones lingüísticas pueden ser enseñadas partiendo

del punto de vista educacional extranjero, o sea, en clases de lengua extranjera por profesores nativos y no nativos. Esta discusión y reflexión no se hace solo para problematizar algunas limitaciones con relación a la práctica intercultural cuanto a la enseñanza de lengua extranjera, pero para contemplar las posibilidades que encaminen la enseñanza de idiomas a una aproximación con las realidades de los alumnos.

La interculturalidad: su significado e importancia en el proceso educativo

Como en toda convivencia entre el ser humano, surgen conflictos de intereses y más aún en una situación en la que predomina la diversidad cultural y lingüística, aunque también tenemos en cuenta que para la resolución de los mismos se llevará a cabo en un marco de absoluto respeto, lo cual tiene que prevalecer sobre todo el dialogo. Cuando dos o más culturas diferentes comienzan a interactuar de manera que ninguno de los grupos que intervienen se encuentra por encima del otro, favoreciendo así a la interacción y convivencia de las personas, nos estamos refiriendo a la interculturalidad. Este es un concepto nuevo que viene siendo debatido en los últimos años y aún incomprendido y utilizado en la actualidad.

Para un primer entendimiento sobre la interculturalidad, Walsh (2005), argumenta que:

Como concepto y práctica, la interculturalidad significa “*entre culturas*”, pero no simplemente un contacto entre culturas, sino un intercambio que se establece en términos equitativos, en condiciones de igualdad. Además de ser una meta por alcanzar, la interculturalidad debería ser entendida como un proceso permanente de relación, comunicación y aprendizaje entre personas, grupos, conocimientos, valores y tradiciones distintas, orientada a generar, construir y propiciar un respeto mutuo, y a un desarrollo pleno de las capacidades de los individuos, por encima de sus diferencias culturales y sociales. (WALSH, 2005, p. 8).

En otras palabras, se puede decir que la interculturalidad es la interacción entre dos o más culturas, ya sean para comunicarse y compartir sus formas de ser en todas las manifestaciones de la vida social y natural. Hay que destacar que, en esta interacción puede ser visto como un desafío donde ninguno de los grupos esté por encima de cualquier otro que sea demostrando un poder de supremacía, favoreciendo así la integración y la convivencia de las personas, visto esto como un desafío para la humanidad ya que, por esencia o naturaleza, desea siempre oprimir al otro.

En la actualidad, como proceso de interacción social, se dinamiza cada vez más como una necesidad en la sociedad moderna globalizante, donde coexisten pueblos con diferentes ecosistemas. Por tanto, la interculturalidad propone así que se aprenda a convivir en un mundo pluralista y se respete y defienda la humanidad en su conjunto como tal. En sí, la interculturalidad tiene el rol crítico, central y prospectivo, no sólo en la educación, sino en todas las instituciones de la sociedad de reconstruir, paso a paso, sociedades, sistemas y procesos educativos sociales y políticos en una relación de valores y respeto.

Podemos afirmar que los ambientes escolares son uno de los contextos más importantes para promover y desarrollar la interculturalidad, ya que este es una base de la formación humana y un instrumento esencial para el desarrollo, crecimiento y transformación de esa sociedad.

Cuanto al espacio educacional, la inclusión de alumnos de diferentes orígenes culturales, con diferentes costumbres y lenguas, hace que los docentes deban plantearse nuevas actitudes y estrategias metodológicas ante sus alumnos diversificados, para evitar posibles situaciones de discriminación o desventajas educativas. Esta temática será discutida y analizada a seguir.

La interculturalidad en el contexto educativo: una aproximación cultural

Tratándose de un contexto educacional de lengua extranjera que acoge alumnos extranjeros, podemos decir que ese ambiente es uno de los contextos más importantes para trabajar y promover la interculturalidad. Ahora bien, ¿a qué nos referimos cuando hablamos de educación intercultural?

Nos referimos a la idea de una educación para aprender a vivir en sociedad y en la diversidad cultural que nos ofrece el mundo de hoy, desarrollando valores como el respeto y la tolerancia hacia los demás.

Sabemos que jamás va a existir una sociedad igualitaria, sin embargo, la educación intercultural trata de minimizar las innúmeras discriminaciones que acontecen en todo el mundo y en todos los contextos, así también como en los espacios de enseñanza que es uno de los principales ambientes para que eso ocurra. Incluir la interculturalidad como elemento básico del sistema educativo implica que se asume la diversidad cultural desde una perspectiva de respeto e igualdad social, Haro y Vélez (1997), refuerzan esta idea argumentando que:

[...] Para que la educación sea realmente intercultural, es preciso que todas las culturas implicadas en el proceso educativo se den a conocer y se difundan en términos equitativos: con maestros indios, afros, hispano-hablantes y extranjeros; contemplando en los contenidos curriculares los múltiples elementos de conocimiento y sabiduría de las diferentes culturas; factibilizando la enseñanza con metodologías diversas y adecuadas a la realidad pluricultural; con recursos didácticos funcionales [...]. (p. 302-303).

Todavía, siguiendo esta línea teórica, Spaiser (1999) cuestiona y responde en su tesis, “*El para qué de la interculturalidad en la educación*”:

¿Cuál es entonces la razón de ser o bien de ser exigida de la educación intercultural además de la educación bilingüe? La educación intercultural refleja la compleja composición de las sociedades multiétnicas y se proyecta para aportar a la construcción de una sociedad intercultural en términos de respeto mutuo, de enriquecimiento a través de la diversidad (1999, p. 87).

En efecto, la finalidad de la educación intercultural es una construcción de una sociedad participativa, reflexiva y humana para que de esta manera se pueda reflexionar y practicar la interculturalidad en el sistema educativo para así, tener un verdadero impacto en los alumnos y en la sociedad como proceso social, político y cognitivo, visto que la interculturalidad tiene que partir de la experiencia de los alumnos y de la realidad sociocultural en que viven, incluyendo los conflictos internos, los desequilibrios sociales y culturales que ellos confrontan.

La región de frontera Brasil/Venezuela, Pacaraima/Santa Elena de Uairén, constituye una unión de varias razas y poblaciones, donde no es imposible ignorar la diversidad lingüística y cultural que marca a estas dos regiones, sobre todo cuando nos referimos a dos lenguas que comparten sus rasgos lingüísticos y culturales.

Ante la situación planteada, es importante considerar en nuestra región principalmente en el ámbito de enseñanza la *educación intercultural*, como eje para proporcionar prácticas pedagógicas que permitan una visión más analítica, reflexiva y crítica hacia la realidad humana, tanto en el ámbito social, político y cultural.

De acuerdo con Fleuri y Souza:

Tal olhar nos coloca, assim, face a face com o estranho, com a diferença, com o desconhecido, que não pode ser reconhecido nem apropriado, mas apenas conhecido na sua especificidade diferenciadora. [...] Trata-se de abrir o olhar ao estranhamento, ao deslocamento do conhecido para o desconhecido, que não é só o outro

sujeito com quem interagimos socialmente, mas também o outro que habita em nós mesmos. (2003, p. 68-69).

Siendo entonces, para que la educación intercultural se perpetúe mediante la enseñanza de las variantes de una lengua extranjera es necesario proporcionar a los aprendices una visión amplia al respecto de ese aprendizaje. Es necesario que la escuela promueva tales situaciones de aprendizaje, tal idea está ilustrada en los ‘Parâmetros Curriculares Nacionais de língua estrangeira’, como vemos a continuación:

O papel educacional da Língua Estrangeira é importante, desse modo, para o desenvolvimento integral do indivíduo, devendo seu ensino proporcionar ao aluno essa nova experiência de vida. Experiência que deveria significar uma abertura para o mundo, tanto o mundo próximo, fora de si mesmo, quanto o mundo distante, em outras culturas. Assim, contribui-se para a construção, e para o cultivo pelo aluno, de uma competência não só no uso de línguas estrangeiras, mas também na compreensão de outras culturas. (PCNs, 1998, p. 37).

Es entonces, cuando llega la hora de poner en práctica el objetivo principal de la enseñanza de lengua extranjera, posibilitando que el alumno entre en contacto con ese nuevo mundo de posibilidades y nuevas visiones.

De tal manera que el compromiso de la escuela, no sea seguir perpetuando el sistema de culturalización dominante, sino, retomar el papel de agencia social en la función del docente como promotor del cambio, desde la conducción del aprendizaje y en su relación con la comunidad.

El contexto social y educacional de los alumnos: más que un contacto de lenguas, un contacto de culturas

Durante las observaciones dentro de clase y en los corredores de la escuela, las evidencias de una gran presencia de alumnos extranjeros se hizo notar, teniendo ellos como marca legítima su idioma (español) y su grupo social (compañeros extranjeros), estos fueron los primeros hechos que presenciamos durante las clases que acompañamos como también, en el intervalo de clase. En una de las conversaciones que tuvimos con la profesora durante las observaciones, pudimos discutir sobre la falta de interacción de los alumnos extranjeros con los brasileños, que, según la docente, esto llega a pasar porque los brasileños se ríen de los extranjeros, muchas veces, por no dominar completamente la L2 al hacer exposiciones orales, creando así ese alejamiento dentro de clase. En esas

clases hay brasileños, extranjeros y alumnos indígenas, que se sientan separados por grupos.

Ahora bien, una de las cuestiones que levantamos es ¿Por qué no pensar en un enfoque metodológico interdisciplinar que trate de minimizar tales ocurrencias en un salón de clase diversificado? Es evidente entonces que, en la educación intercultural existen retos que afrontar y la presencia de lenguas y culturas distintas entre los interactuantes es uno de estos desafíos. A esto sumamos la idea de Fleuri y Souza (2003, p. 64), quienes sostienen que, “uno de esos desafíos es el de elaborar nuevas perspectivas y concepciones para comprender y enfrentar las cuestiones de la identidad y de la pluralidad cultural en nuestro contexto brasileño”. Esa idea contribuye aún más para la sociedad globalizada y diversificada en la que nos encontramos. Reitero lo que ya viene siendo mencionado sobre el trato que se debe dar cuando se trata de cultura y de respeto. Conforme afirma Paraquett (2010, p. 143), “[...] a identidade cultural da língua estrangeira precisa ser trabalhada de forma que o aprendiz se valha dela para intensificar o seu processo de pertencimento cultural ao ambiente no qual vive”. Eso permitirá al estudiante brasileño una nueva mirada hacia su propia cultura a partir del contacto con otras culturas, para que no ocurran casos como el que presenciamos en una primera visita a la escuela, cuando la profesora preguntó quién era extranjero nato y de qué país era, un alumno brasileño y otros compañeros se burlaron de una alumna y dijeron que ella era guerrillera solo porque dijo que era de nacionalidad Colombiana. En este caso, resulta fundamental la búsqueda de estrategias para garantizar la comunicación y caminos para el dialogo entre las diferencias culturales, visto que, al parecer, los alumnos aún no comprenden las diversas culturas que hacen parte de nuestro contexto social.

Diferentes opiniones de docentes y dicentes

Con relación a las variedades del español presentes en los salones de clases, pudimos observar que en las clases de español, a pesar de haber alumnos tanto de Brasil, como de Colombia, Venezuela, peruanos y sirios, en ningún momento durante las observaciones presenciamos ninguna actividad que estuviera relacionada a la interculturalidad, de modo que pudieran ser trabajadas las culturas o sobre las variaciones de la lengua española. Entretanto, en la respuesta de la entrevista, la profesora menciona que trabaja la interculturalidad en forma de trabajos de

investigación. Además, en el siguiente trecho la docente afirma que por falta de recursos y de tiempo, ella no acostumbra realizar actividad intercultural, así también como la institución que ella trabaja, como afirma en la siguiente declaración:

P: Noo... solamente cuando hay gincana, ellos hacen trabajos, proyectos, como por ejemplo como tuvo ahora, que realizaron la broma cultural né! y algunos profesores se incentiva né! En hacer alguna cosa cultural, pero... no, no hay, no es frecuentemente que la gente, que los profesores hacen, por que? Porque hay un problema muy grande, nosotros no tenemos recursos, no hay dinero entiendo todo sale de nuestro bolso, si por ejemplo, si hacemos un trabajo o alguna cosa todo viene para qué? Para nuestro bolsillo, tenemos que comprar... por ejemplo actividades, si tú quieres colocar actividades diferenciadas a los alumnos no puedes porque son 300 poco alumnos imagínate! 16 turmas yo tengo. Ya gasto sacando copias, sería bueno realmente... pero como yo hago? si no tengo recurso...

Sin embargo, en el ámbito de cambios Fleuri (2001, p. 121) destaca que:

A perspectiva intercultural de educação, enfim, implica em mudanças profundas na prática educativa, de modo particular na escola. Pela necessidade de oferecer oportunidades educativas a todos, respeitando e integrando a diversidade de sujeitos e de seus pontos de vista⁴. (FLEURI, 2001, 121).

Entendiendo a la interculturalidad como un proyecto político-social, tenemos en cuenta que la educación no puede asumir sola los retos de la interculturalidad. Pero, sí podemos adoptar modelos educativos que estén más relacionados a los variables contextos sociales que viven determinados sujetos.

Como vimos, la docente llega a afirmar parte de la situación vivenciada por ella como en su área de trabajo y en salón de clases, pues expone que ‘además de eso que la mayoría de los alumnos son muy desinteresados y que siempre llegan a reprobar o quedar con notas bajas en la disciplina’. Esto puede implicar como resalta Fleuri (2001) en una gran necesidad de cambios, no solo por parte del profesor, pero también en la institución como un todo.

De acuerdo con la opinión de un alumno de 2º año, sobre esta situación en clase, los estudiantes alegaron que lo trabajos son de investigaciones, que muchas veces quedan por eso y no son discutidos. Es decir, no hay un objetivo específico a ser alcanzado con esas actividades, como tampoco es contextualizado con la realidad local,

⁴ La perspectiva intercultural de la educación, por fin, implica en profundos cambios en la práctica educativa, de modo particular en la escuela. Por la necesidad de ofrecer oportunidades educativas todos, respetando e integrando la diversidad de sujetos y de sus puntos de vista. (FLEURI, 2001, p. 121).

donde podrían aprovechar la diversidad lingüística y cultural de los estudiantes para la enseñanza de las variaciones lingüísticas en un contexto de interculturalidad.

Por otro lado, la profesora participante reconoce la importancia de trabajar las variaciones lingüísticas, sin embargo afirma que para hacerlo tendría que dejar de lado el contenido programático:

P: (...) la falta de recurso es uno de los problemas, y sería interesantísimo, sería muy bueno porque hay alumnos de Santa Elena, alumnos venezolanos, Colombianos y de otros países. Entonces la falta de recursos es el principal problema... A parte de eso, el tiempo es muy poco, pues si yo trabajo una actividad diferenciada dejaría de pasar el contenido.

Es relevante mencionar todavía que de los 9 alumnos entrevistados, apenas 2 dijeron que la profesora trabaja la variación lingüística. Una parte importante en la respuesta de un alumno que cursa 3° año del último año del bachillerato, relata sobre algunas ‘dificultades que encontró con relación a la enseñanza del español peninsular que se da en la escuela’ cuando se le pregunta si ha tenido dificultades en comprender palabras del español que no es usado en su país, o sea las variaciones lingüísticas:

Alumno A: sí ha pasado mucho...y serían las palabras que vienen de España... la de España, de España de allá, que si los nombres de animales que son diferentes de aquí, ella lo que hace es decirnos que esa lengua, no es en sí del español de aquí del castellano, sino del español de España. Ella no nos explica todo lo que tiene que ver con eso.

Como podemos observar, hasta los alumnos que dominan la lengua española sienten dificultad en comprender contenidos que son pasados, ya que son en su mayoría de libros didácticos provenientes de España, siendo esto afirmado por la profesora, donde dice también que pasa todo bien resumido.

Cabe agregar aún parte de la respuesta de una alumna hija de colombianos pero venezolana de nacimiento, cuya cultura y rasgos lingüísticos que predominan son de Colombia, siendo motivo de risas y burlas por sus diferencias lingüísticas.

Alumna B: sí... primero era cintillo que no entendí que era cintillo y allá en Colombia tengo entendido que es balaca... es un cintillo, o aretes que también es diferentes. (...) bueno estos días me paso pero... no me acuerdo... por ejemplo el de agarrar... el agarrar, que es aquí en Venezuela en todos lados, en Colombia es coger entonces... me empiezan a echar bromas (...) entonces coger lo ven de otra forma y coger es así...

Todavía, es importante relatar un punto ocurrido en clase, cuando la profesora trabajó dictados de palabras, en este caso nombre de animales. Observamos en su actividad que apenas los elementos de ortografía fueron llevados en cuenta, ya que los estudiantes tenían que escribir correctamente para obtener los puntos. Por otra parte, percibimos que los alumnos extranjeros presentes en clase tenían dificultad para entender algunos nombres de animales, visto que eran palabras no usadas por ellos. En este momento no fueron abordados o explicados por la profesora los elementos enriquecedores sobre las variantes que componen la lengua española, que también están presentes en el espacio escolar y en el propio salón de clases. Tal dificultad, se les presentan a los extranjeros y aún más a los brasileños que están aprendiendo otro idioma.

En una de las clases que estuvimos presentes, la profesora trabajó el dictado de palabras donde posteriormente los alumnos tenían que ir a la pizarra y copiar la palabra correctamente para la obtención de puntos. En este caso, es importante llevar en consideración la escrita de las palabras en español, pero es más que eso, es una oportunidad de hacer que los alumnos conozcan esa variedad lingüística que la lengua española presenta y no solo limitarse a transmitir lo que está escrito didácticamente y ortográficamente correcto.

Cuanto a los libros didácticos que son utilizados por los estudiantes, cuando necesitan hacer alguna investigación en clase o que es indicado por la profesora y que están en la biblioteca, no son los mejores, siendo esto mencionado por la docente. Además, tampoco hay diccionarios de español que deberían estar en la biblioteca de esta institución, que son de utilidad en la enseñanza de lenguas.

Como consecuencia de estos tipos de procesos metodológicos, muchas veces nos vemos en la incómoda situación de hablar de asuntos que no tienen ningún sentido para nosotros como para los aprendices, visto que son materiales elaborados en España, que contienen informaciones más que todo sobre ese país. Cuanto a este hecho, Moreno Fernández (2004) dice que:

Junto a los materiales, ya se ha dicho, el profesor dispone de otro instrumento decisivo: su propia modalidad de español que en el aula se eleva a la categoría de modelo. El habla del profesor es un modelo lingüístico vivo y directo, imitado consciente o inconscientemente por los aprendices. Tanta importancia tiene, que se debe resolver de antemano el modo de encontrar la coherencia entre el español del profesor y el que se recoge en sus materiales didácticos. No es imprescindible que ambos se ajusten al mismo modelo, pero hay que manejarlos y presentarlos con coherencia [...]. (p. 750)

Lo que quiere decir que, esta postura es la más rentable, visto que a partir de esos principios estamos aportando a los alumnos una herramienta lingüística de mayor alcance. Ahora bien, siguiendo esta línea de pensamiento y con uno de los puntos que destacamos de nuestras observaciones y con bases a las declaraciones de la docente en la siguiente parte:

P: Doy mis clases en mayor parte en portugués para que los alumnos brasileños entiendan mejor el contenido, o sea... explico todo lo que está escrito (Español), de contenido... tu sabes por que? Porque ellos no saben muchas palabras, entonces yo explicando y traduciendo es más fácil...

Ante la situación planteada por la profesora y de acuerdo con las observaciones, proponemos reflexionar y analizar este contexto, cuando nos referimos a la interculturalidad y las variaciones lingüísticas en el contexto educacional, es necesario hacernos estas preguntas: ¿Cómo puede ser trabajada la interculturalidad en clase si la profesora no usa el español, que es su lengua materna? ¿Cómo aprovechar las riquezas culturales y lingüísticas teniendo alumnos extranjeros en clase, donde hablan constantemente el español ¿Qué español enseñarles y lo más importante, cómo?

Con referencia a estas y otras cuestiones que se pueden volver un problema fosilizado para el profesor, ¿ Qué hacer entonces?. Nuestro mejor aliado es la cultura del mestizaje, como también la lengua, en lo que concierne su diversidad y el conocimiento que tenemos sobre nosotros mismos. Así, Moreno Fernández refuerza esa idea:

[...] Es importante que los profesores sean conscientes de las características lingüísticas y las experiencias culturales y académicas que cada estudiante lleva a clase. Esta información es esencial para el diseño de programas, currículos y materiales complementarios de diferentes niveles que pueden ser usados dentro del aula. Por otra parte, es necesario que los profesores mantengan una actitud abierta hacia las diferentes variedades de español, de forma que todas las variedades se respeten. (MORENO FERNÁNDEZ, 2010, p. 180).

Por lo tanto, como hispanos, no solo compartimos una cultura, pero también una riqueza en su diversidad, y cuanto a esto me refiero a los elementos compartidos por países solo ajenos por su condición geográfica. Además, los conocimientos de mundo que poseemos nos permiten ampliar sobre las informaciones que nos ofrecen los materiales.

Cabe agregar aún otro punto interesante, que a partir de observaciones y análisis de las entrevistas fue posible constatar que la lengua desempeña una *función identitaria*, ya que los alumnos comentaron el por qué hablar español solo con sus compañeros extranjeros: ‘me siento mejor hablando mi idioma, así no tengo miedo de equivocarme, ni tampoco de que me juzguen por haber dicho una palabra que no pronuncie correctamente, pero hablo el portugués solo cuando tengo que hablar con mis compañeros brasileños’. Tal como se observa, todos los participantes de la investigación demostraron cierta preocupación, cuanto a los aspectos fonológicos al momento de usar la lengua portuguesa en la escuela, por lo menos, cuando sus interlocutores son brasileños, lo cual muchas veces acaban cohibiéndose al momento de participar en clase, en este caso no en las clases de español y sí de otras disciplinas.

Por otro lado, es importante mencionar sobre la dificultad que enfrentaron en el inicio de sus estudios en otro país, lo cual lo más difícil fue aprender ‘a hablar la lengua y adaptarse a la cultura de otro país’, ya que muchos no vivían en Santa Elena y si en otras ciudades distantes de la frontera. En tal sentido, podemos decir que la lengua que hablamos y la manera como la hablamos revela algo de nosotros mismos que puede ser nuestra situación cultural, social, étnica, lingüística etc., dice nuestra identidad, es decir, nuestra diferencia.

Consideraciones finales

Con respecto al objetivo principal abordado y de acuerdo con las observaciones y los datos colectados a través de la investigación cualitativa, fue posible constatar que la docente de lengua extranjera que imparte clases en la escuela mencionada no suele trabajar prácticas pedagógicas o proyectos direccionados al intercambio de cultura. Como también se pudo notar que aún prevalece el uso de contenidos gramaticales excesivos y que no coinciden con el contexto de los alumnos, que muchas veces se vuelve muy agotadora o aburrida, tanto para los alumnos como para el docente, siendo que la mayoría de los trabajos direccionados a la parte social y política de los países

hispanoamericanos son de investigación. Aunque la profesora afirma aprovechar la diversidad de culturas y lingüístico del español presentes en las clases, no fue eso lo que observamos en sus clases.

Siendo así, durante las observaciones no presenciamos ninguna actividad donde la profesora abordara sobre las variaciones lingüísticas o la práctica intercultural, llevando en cuenta el contexto del salón de clase.

Todavía, pudimos comprobar que por varios factores no se llegan a realizar proyectos direccionados al intercambio de culturas, y podemos destacar en primer lugar la falta de recursos. Las demás situaciones que contribuyen para estas desventajas son la falta de compromiso por parte de algunos docentes de la institución así como por parte de muchos alumnos que ya desmotivados demuestran poco interés en las clases de español. Por otro lado, es importante afirmar que de acuerdo con las informaciones dadas por la educadora de la escuela, a cada año se suele realizar una actividad cultural, donde incluyen algo relacionado a la cultura venezolana más que todo, pero se hace difícil con los pocos recursos. Por otro parte, fue evidente notar que el poco tiempo de clase de español es otro problema que dificulta la práctica docente. Como consecuencia, el tiempo direccionado a las clases de lengua extranjera sigue cumpliendo su papel gramatical con la característica peninsular, donde las excesivas actividades de copiar y responder tienen el objetivo principal de sumas de puntos.

Por otro lado, es evidente la opción de los alumnos extranjeros en estudiar en las escuelas de Pacaraima-RR, siendo que todos alegaron que los estudios en Brasil (Pacaraima) son mejores que los de Santa Elena (Venezuela), debido a la situación social, económica y política que vive Venezuela actualmente. Podemos considerar esto como uno de los principales factores que contribuyen para la diversidad lingüística y cultural que viene creciendo en las escuelas de esta frontera.

Con respecto al uso de la lengua española, hay que destacar que es frecuente en esta institución de enseñanza lo que de inicio mencionamos y que diferencia en pequeño y gran nivel a los extranjeros, su idioma. Esto llega a ocurrir tanto en salón de clase como en los corredores de la escuela, inclusive hasta entre extranjeros y algunos brasileños que también residen en Santa Elena.

Aún con relación a la lengua, notamos que el tratamiento a las variedades presentes en la escuela Cícero Viera Neto parece estar en un segundo plano, donde es notable el tratamiento de la lengua española distante de las realidades que componen la

sala de aula en el ámbito de la diversidad lingüística y cultural, pues el prestigio se da al español peninsular.

Enseñar la lengua española sin dejar de contemplar su diversidad se configura como un desafío, sin embargo, es necesario un trabajo en equipo y para esto, el profesor es fundamental, visto que este tiene un conocimiento más próximo de la realidad que sus alumnos presentan. El profesor debe concientizarse de que la lengua es viva, sufre mudanzas y que su diversidad contempla toda su riqueza. Es evidente entonces, que estas riquezas de lenguas y rasgos culturales son algunos de los retos a ser enfrentados. En este caso, es importante y necesaria la búsqueda de nuevas estrategias que sean desarrolladas en las clases de lengua extranjeras de forma interdisciplinar y así garantizar la comunicación entre los interactuantes.

Rápidamente es importante preguntarnos como ciudadanos que vivimos en esta frontera y sobre todo como educadores: ¿Qué tanto conocemos de las diversidades lingüísticas y culturales que componen este contexto fronterizo educacional? ¿Qué aporte estos contactos pueden dejar en una institución de enseñanza diversificada? y lo principal ¿Qué acciones debemos realizar para lograr la práctica intercultural y promover el reconocimiento y respeto entre las diversidades lingüísticas y culturales?

Tales consideraciones levantadas en esta investigación nos permiten finalizar este análisis con el propósito de debatir y reflexionar sobre el contexto de enseñanza lingüístico y cultural en clases de lengua española en una escuela de la frontera Brasil-Venezuela en el ámbito intercultural, que se caracteriza por la presencia de alumnos extranjeros hispanohablantes.

REFERÊNCIAS

BRASIL. Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros Curriculares Nacionais: Língua Estrangeira**. Brasília: MEC/SEF, 1998.

FLEURI, R. M. Desafios à educação intercultural no Brasil. **Revista PerCursos**, n. 1, p. 109-128, 2001.

FLEURI, R. M. (Org). **Educação Intercultural: mediações necessárias**. Rio de Janeiro: DP&A, 2003.

HARO, H.; VELEZ, C. **La interculturalidad en la reforma curricular: de la protesta a la propuesta**. Memorias de los talleres de antropología aplicada. Quito, Universidad Politécnica Salesiana, 1997.

MORENO F. F. El modelo de la lengua y la variación lingüística. In: LOBATO, J. Sánchez.; GARGALLO, I. Santos. (dir.). **Vademécum para la formación de profesores**. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE), Madrid: SGEL, 2004.

MORENO F. F. Las variedades de la lengua Española y su enseñanza. In **Manuales de formación de profesores de Español 2/L**. Editora. Arco/Libros, pg. 9- 164. Madrid, 2010.

PARAQUETT, M. Multiculturalismo, interculturalismo e ensino/aprendizagem de espanhol para brasileiros. In: BARROS, C.; COSTA, E. G. M. (Org) **Espanhol: ensino médio**. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2010. p. 137-155.

SOUZA, M. I. P. de.; FLEURI, R. M. Entre límites e limiares de culturas: educação na perspectiva intercultural. In: FLEURI, R. M. (org.). **Educação intercultural: mediações necessárias**. Rio de Janeiro: DP&A, 2003. p. 53-84.

SPEISER, Sabine. El para qué la interculturalidad en la educación. In: MOYA, Ruth. (Sinopsis) **La Interculturalidad y la Educación: Diálogo para la Democracia en América Latina**. 1. ed. Quito/Ecuador. ed. Ruht Moya, 1999.

WALSH C. Qué es la interculturalidad y cuál es su significado e importancia en el proceso educativo? En: **La Interculturalidad en la educación**. Lima, Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, 2005. p. 4-7.

Como referenciar este artigo

AQUINO, Gênesis Carolina Matos.; ZAMBRANO, Cora Elena Gonzalo. Interculturalidad y variaciones lingüísticas del español en una escuela en la frontera Brasil/Venezuela. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v.4, n.1, p. 97-113, jan./jun., 2018. E-ISSN: 2447-3529. DOI: 10.29051/rel.v4.n1.2018.11175.

Submetido em: 12/03/2018

Aprovado em: 12/04/2018